Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy to usłyszał król Hiskiasz, rozdarł swoje szaty\* i odział się w wór, i przyszedł do domu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy to usłyszał król Hiskiasz, rozdarł swoje szaty, włożył włosiennicę i przyszedł do domu JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy król Ezechiasz to usłyszał, rozdarł swoje szaty, oblekł się w wór i wszedł do domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy to usłyszał król Ezechyjasz, rozdarł szaty swoje, a oblókłszy się w wór, wszedł do domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy usłyszał król Ezechiasz, rozdarł szaty swe i oblekł się w wór, i szedł do domu PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to usłyszał król Ezechiasz, rozdarł swe szaty, okrył się worem i udał się do domu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to usłyszał król Hiskiasz, rozdarł swoje szaty i oblókłszy się w wór, wszedł do przybytku Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy król Ezechiasz tego wysłuchał, rozdarł szaty, nałożył wór i wszedł do domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy król Ezechiasz to usłyszał, rozdarł swoje szaty, nałożył ubiór pokutny i poszedł do domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy więc usłyszał to król Ezechiasz, rozdarł swoje szaty i przywdział strój pokutny. Następnie udał się do Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, коли цар Езекія почув, він роздер одіж і зодягнувся мішком і ввійшов до господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy król Chiskjasz to usłyszał, stało się, że rozdarł swoje szaty, ubrał się w wór i wszedł do Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko król Ezechiasz to usłyszał, natychmiast rozdarł swe szaty i odziawszy się w wór, wszedł do domu JAHWE. |

1. 1) <x>110 21:27-29</x>; <x>160 9:1-2</x>; <x>340 9:3</x>; <x>390 3:6-9</x>; <x>470 11:21</x> [↑](#footnote-ref-2)